

Programma di lingua francese 5

Corso di Lingue e letterature moderne europee e americane (12 CFU)
[Percorsi di Lingue, letterature e culture / Cooperazione e mediazione culturale]

Titolare: Cosimo De Giovanni

CEL: Maud Charpentier

OBIETTIVI FORMATIVI INSEGNAMENTO

Conoscenza e comprensione

Lo studente dovrà:

- adeguata conoscenza e competenza linguistico-comunicativa (fino al livello C2 del QCER), allo scritto e all'orale, e metalinguistica in lingua francese;
- aver rafforzato e ampliato, rispetto al primo ciclo, le proprie conoscenze e capacità di comprensione nell'ambito della lingua francese;
- possedere una buona conoscenza della lingua francese già studiata nel triennio;
- competenze in ambito lessicografico, metalessicografico in lingua francese;
- solide conoscenze linguistiche ed elevata abilità di comprensione e di analisi della lingua francese.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Lo studente dovrà essere in grado di:

- analizzare un testo cogliendone le caratteristiche principali in modo da collocarlo opportunamente nel sistema specialistico di appartenenza;
- stabilire collegamenti e confronti fra due o più testi che presentino qualche omogeneità (di contenuto, di genere ecc.);
- utilizzare le conoscenze acquisite per muoversi autonomamente in un testo specialistico;
- riconoscere in un testo gli elementi linguistici e stilistici caratteristici dei linguaggi specialistici;
- adattare le produzioni linguistiche in rapporto al mezzo e alla situazione di comunicazione: discorso orale, testi scritti, discorsi diffusi tramite mezzi multimediali, etc.
- utilizzare le conoscenze acquisite nell'ambito della lingua di specializzazione per gestire problematiche legate allo scambio linguistico.

Autonomia di giudizio

Lo studente deve avere la capacità di:

- valutare e gestire problematiche linguistiche e fenomeni culturali complessi inerenti la lingua francese;
- formulare interpretazioni anche a partire da dati linguistici e testuali incompleti, con autonomia di indagine e giudizio;
- contestualizzare il dato linguistico nel suo specifico contesto socio-culturale, in prospettiva interdisciplinare;
- organizzare e controllare l'apprendimento linguistico di soggetti altri, anche attraverso la pratica di opportuni tirocini.
- sviluppare, in presenza di una comunicazione o di un testo e/o di un documento multimediale, di interpretarne la portata e l'impatto nelle sue dimensioni comunicativa, sociale, commerciale, etica, etc.;
- organizzare e prendere decisioni nell'ambito di un eventuale gruppo di lavoro;

- gestire e creare corpus di ordine linguistico e glossari propri di linguaggi specialistici e fornire idee e consulenze nel produrre e gestire tali prodotti, in lingua francese.

Abilità comunicative

Lo studente deve:

- possedere una buona capacità di trasmettere ad altri le conoscenze acquisite;
- saper svolgere il compito di interfaccia tra interlocutori di lingua, cultura, formazione, estrazione sociale ed etnica diversi;
- deve essere capace di fornire idee e soluzioni per l'elaborazione di documenti scritti o multimediali rivolti a interlocutori francofoni;
- essere in grado di divulgare, attraverso una esposizione corretta e chiara, le nozioni e le conoscenze acquisite nell'ambito della lingua francese;
- deve maturare, inoltre, l'abilità di dialogare su problematiche complesse con interlocutori specialisti di vari settori, in lingua francese.

Capacità di apprendimento

Lo studente deve:

- avere acquisito la padronanza dei processi di apprendimento necessari a organizzare e perseguire attività di studio autonome in linguistica francese;
- saper produrre materiali utili e necessari per conseguire competenze superiori e migliorare la sua produttività nell'ambito della linguistica francese;
- avere elevate competenze nell'individuare le nuove problematiche e essere in grado di proseguire studi complementari successivi per una formazione superiore necessaria a una sua promozione e all'accesso a compiti e responsabilità che richiedano un alto grado di autonomia.

PREREQUISITI FORMATIVI

È indispensabile che lo studente possieda - all'inizio delle attività didattiche - un livello di partenza pari a C1. È richiesto lo stesso livello di partenza per gli studenti non frequentanti le attività didattiche.

CONTENUTI DEL CORSO

Il corso si suddivide in due parti principali:

- esercitazioni con CEL madrelingua : 100 ore nei 2 semestri.
- lezioni di linguistica francese con il docente titolare pari a 20 ore.

Esercitazioni con CEL madrelingua

Le esercitazioni saranno modulate nel seguente modo:

- 50 ore per il potenziamento delle competenze grammaticali e lessicali ; metodologia della *dissertation* (produzione scritta)
- 50 ore per la comprensione orale e l'espressione orale.

Competenze grammaticali

Pour le niveau C2 (approfondissements et perfectionnement)

La nominalisation

Les temps et les modes (*concordance des temps*)

L'expression de la cause, de la conséquence, du but, de l'opposition, de la concession et de la restriction

Les rapports temporels (*prépositions et conjonctions*) Les connecteurs logiques

Les prépositions

La mise en relief (*rappel*)

Les formes impersonnelles (*rappel*)
L'utilisation du participe présent et de l'adjectif verbal (*rappel*)
L'emploi de l'indicatif et du subjonctif (*rappel et précisions, cas particuliers*) Les constructions avec l'infinitif et les propositions subordonnées
La voix passive (*rappel*)

L'hypothèse et la condition (*rappel et précisions*)
Les doubles négations
Le passé simple (*rappel*)
Les verbes introducteurs
Le discours indirect au passé
La place de l'adjectif et de l'adverbe
Les doubles pronoms

Competenze lessicali

Pour le niveau C2 (approfondissements et perfectionnement)

Enrichissement du vocabulaire
Sens propre et sens figuré
Les expressions idiomatiques
La synonymie et les nuances de sens La polysémie

La paronymie
L'antonymie
Les préfixes et les suffixes (*péjoratifs ou pas*)
L'euphémisme
La périphrase
La métaphore
La métonymie
Le jargon européen
Quelques procédés de substitutions pour éviter les répétitions
Quelques difficultés de la langue française et précisions

Le schede per le metodologie/tecniche e le strategie, per redigere una dissertazione, saranno fornite dalla CEL.

Lezioni di linguistica francese

Il corso intende fornire gli strumenti concettuali, metodologici, teorici e pratici per raffinare e potenziare le competenze metalinguistiche, sia nel campo della traduzione (version) che in quello della redazione di un testo in lingua francese, con l'ausilio delle risorse lessicografiche e delle nuove tecnologie messe a disposizione. Nello specifico, il corso si propone di far acquisire consapevolezza sulle potenzialità e sui limiti delle risorse in formato elettronico che non solo interagiscono con il linguista-traduttore, durante la sua attività, ma anche costituiscono anche uno strumento di riferimento indispensabile all'attività accademica e professionale. Tra le risorse prese in considerazione, dizionari, banche dati terminologiche, corpora testuali comparabili e paralleli, corpus-web, web-corpus, ecc.

Nel corso verranno altresì utilizzati alcuni approcci della linguistica dei corpora per analizzare i lessici e le terminologie della lingua francese.

Verranno infine illustrate le molteplici applicazioni pratiche di questa metodologia nel campo della traduzione e della redazione di testi, con un particolare riguardo all'organizzazione fraseologia della lingua e all'analisi dell'*unités étendues de sens* (UES) [extended units of meaning: Sinclair 1998, 1991], sia in lingua generale che in lingua di specialità, in particolare testi specialistici istituzionali nazionali e sovranazionali, benessere animale, testi turistici, ecc. (settori da confermare).

METODI DIDATTICI

Le attività di lettorato saranno impartite sotto forma di esercitazioni attraverso l'uso del manuale in adozione e documenti viventi forniti dal CEL. Le attività di lettorato si svolgeranno in lingua francese.

Per la linguistica francese, le lezioni saranno frontali e in lingua francese alternate ad attività pratiche che consentono allo studente di applicare sui campi della traduzione e della redazione dei testi le conoscenze acquisite nel corso delle lezioni. A frequenza regolare del corso è vivamente auspicata, vista la cospicua componente pratica ed applicata del corso.

MODALITÀ DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

a) Modalità

La valutazione dello studente prevede:

- una prova parziale scritta (dissertation)
- una prova orale.

La prova parziale scritta, della durata di **3 ore e 30 minuti** prevede:

- una PE: *dissertation* a partire da una tematica d'attualità.

La prova orale prevede una prova orale finale sulle tematiche riguardanti il corso di linguistica francese.

Nella prova orale, lo studente dovrà essere in grado di:

- esprimersi in modo spontaneo e fluente, spesso senza dover ricercare le parole adatte;
- usare la lingua in ambito sociale e professionale, in corsi di formazione e corsi universitari, con efficacia e flessibilità;
- esprimersi in modo chiaro, strutturato ed esaustivo riguardo temi complessi, legando tra di loro in modo appropriato e vario i diversi enunciati.

Si ricorda che il sostenimento della parte parziale scritta è propedeutico all'espletamento della prova orale finale.

Le date della prova parziale scritta e della prova orale finale saranno stabilite annualmente e rese pubbliche sulla pagina personale del docente titolare (<http://people.unica.it/cosimodegiovanni/>), sul blog (<http://people.unica.it/infra/>), sulla pagina Facebook del settore (<https://www.facebook.com/franceseCagliari/#>) e sulla piattaforma Esse3.

b) Attribuzione punteggio

Il punteggio della prova d'esame scritta è attribuito mediante voto espresso in trentesimi:

- 30/30 per la dissertation.

Le parti concernenti la dissertation saranno corredate da una tabella con indicazione di voto minimo e massimo da attribuire secondo determinati parametri linguistici ed extra-linguistici.

Il punteggio della prova orale finale è attribuito mediante voto espresso in trentesimi. Il voto della prova orale finale sarà dato dal risultato dell'esame con il docente di linguistica francese.

- 30/30 per la parte di linguistica.

c) Requisiti valutazione esame scritto

Nella valutazione della prova scritta (dissertation), si terrà conto dei criteri elencati nella tabella annessa a questo programma e messa disposizione dello studente nel giorno dell'esame scritto.

d) Requisiti valutazione esame orale

Il voto della prova orale è modulato come segue:

- 30/30 per la parte di linguistica.

Le conoscenze e le competenze relative al contenuto del corso vengono valutate tramite domande a risposta aperta in cui lo studente deve dimostrare:

- compiere analisi linguistiche ai diversi livelli di interpretare i dati linguistici e di formulare giudizi autonomi viene testata tramite specifici esercizi relativi alla lingua francese;

Nella valutazione dell'esame orale si terrà conto dei seguenti elementi:

- correttezza dell'espressione linguistica (a livello fonetico, sintattico e semantico);
- conoscenza degli argomenti trattati;
- capacità di esposizione su argomenti attinenti al livello C1;
- capacità di interazione con il docente.

Il soddisfacimento dei requisiti, appena elencati, è condizione necessaria per il raggiungimento di una valutazione positiva.

Per superare l'esame, riportando un voto non inferiore a 18/30, lo studente deve dimostrare di aver acquisito una conoscenza sufficiente degli argomenti e una competenza sufficiente del livello C1 del QCER. Una mancata competenza nel livello C1 del QCER (con lacune nelle competenze base, pregresse, della lingua francese) comporta il non superamento dell'esame.

Per conseguire un punteggio pari a 30/30 e lode, lo studente deve dimostrare di aver acquisito conoscenza e competenza eccellenti nella disciplina oggetto del corso con il docente di linguistica francese.

e) Prove in itinere

La valutazione annuale sarà costituita da:

- controllo continuo domestico

Controllo continuo domestico (CCD)

Il *controllo continuo domestico (CCD)* è una forma di lavoro personale che lo studente è tenuto a svolgere nel corso dell'anno per esercitarsi sulla parte di PE.

Il CCD tende a aiutare lo studente a sviluppare le giuste **capacità** nella redazione di testi in lingua francese utilizzando le abilità acquisite in aula, durante l'anno.

Lo studente è pertanto invitato a redigere **4** testi scritti nel corso dell'intero anno accademico, secondo le indicazioni e il calendario stabiliti dalla lettrice.

Non saranno presi in considerazione gli elaborati inviati prima o dopo le date prefissate dalla CEL o che esulino l'argomento stabilito dalla stessa. Le modalità di revisione dell'elaborato saranno fissate dalla CEL ad inizio anno.

TESTI DI RIFERIMENTO

A. Per il corso di linguistica francese (lista non esaustiva)

Ulteriori titoli verranno forniti dal docente nel corso delle lezioni.

De Giovanni, C. 2021. Corpus, Web et recherche terminologique : le cas des termes du bien-être animal. *Synergies*, 17, 67-77, https://gerflint.fr/Base/Italie17/de_giovanni.pdf

Farina, A, Zotti, V., Pano, A. 2021 (éds.). *Industries des langues France-Italie*, *Synergies*, 17, <https://gerflint.fr/Base/Italie17/italie17.html>

Firth, J.R. 1957. "Ethnographic analysis and language with reference to Malinowski's views". In Raymond Firth (ed.), *Man and Culture: An Evaluation of the Work of Bronislaw Malinowski*. London, Routledge & Kegan Paul, 93-118.

Fiala, P. 1987. "Pour une approche discursive de la phraséologie. Remarques en vrac sur la locutionnalité et quelques points de vue qui s'y rapportent, sans doute". *Langage et société* 42, 27-44. <https://doi.org/10.3406/lsoc.1987.2378>

Korning Zethsen, K. 2008. "Corpus-based cognitive semantics: Extended units of meaning and their implications for translation studies ". *Linguistica Antverpiensia* 7, 249-262.

Pruvost, J. 2000. *Dictionnaires et nouvelles technologies*. Paris, PUF.

Rundell, M. 2018. "Searching for extended units of meaning and what to do when you find them". *Lexicography ASIALEX* 5, 5-21. <https://doi.org/10.1007/s40607-018-0042-1>

Sinclair, J. 1996. "The Search for Units of Meaning". *Textus* 9, 75-106.

Williams, G. 2005 (éd.), *La linguistique de corpus*, Presses Universitaires de Rennes.

Zotti, V., Pano A. 2017 (éds.). *Informatica umanistica: risorse e strumenti per lo studio del lessico dei beni culturali*, Firenze University Press.

Pubblicazioni della collana Lessico multilingue dei beni culturali - Firenze University Press : <https://books.fupress.com/scientific-board/Lessico%20multilingue%20dei%20beni%20culturali/67>

B. Per il lettorato

Il materiale sarà fornito dalla CEL.

GRILLE D'ÉVALUATION DE LA PRODUCTION ÉCRITE C2

DISSERTATION

| | POINTS |
|--|----------|
| RESPECT DES CONSIGNES POUR LA RÉDACTION D'UNE DISSERTATION Respect du plan (introduction, développement, conclusion) et de la structure de chaque partie. | 8 |
| COMPÉTENCES LINGUISTIQUES – DESCRIPTION PRODUCTION ÉCRITE GÉNÉRALE C2. <i>L'étudiant peut écrire des textes élaborés, limpides et fluides, dans un style approprié et efficace, avec une structure logique qui aide le destinataire à remarquer les points importants.</i> | |
| MORPHOSYNTAXE – CORRECTION GRAMMATICALE Maintien d'un haut niveau de correction grammaticale : les fautes de grammaire sont rares. <i>En cas de fautes de niveau inférieur au C2, le devoir sera considéré INSUFFISANT</i> | 8 |
| ORTHOGRAPHE LEXICALE - VOCABULAIRE Maintien d'un haut niveau de correction lexicale : bonne maîtrise d'un vaste répertoire lexical, d'expressions idiomatiques et courantes. Utilisation correcte et appropriée du vocabulaire. <i>En cas de fautes de niveau inférieur au C2, le devoir sera considéré INSUFFISANT</i> | 8 |
| BONNE MAÎTRISE DE L'UTILISATION DES CONNECTEURS ET ARTICULATEURS. | 3 |
| PRÉSENTATION DU DEVOIR Lisibilité, présence de paragraphes, alinéas, ponctuation. | 3 |